

EUSKARAREN Berripapera

sumario

- 1 • Los precursores del euskera
- 2 • Mari Jose Olaziregi: La afición a la lectura entre los jóvenes
• Breves: Videos para la enseñanza de la religión
Talleres de cultura en Gasteiz
Las fiestas del euskera
• Agenda: 23 de abril, día internacional del libro
- 3 • II. Plan del Euskera en la UPV
• Ariadna: ayudas al sector del libro y a la lectura
• Estancias en familias euskaldunes
- 4 • El Instituto de Uztaritze en Internet
• Firmado un convenio entre el Gobierno y Kontseilua
• "Ekonomia eta finantzak" nuevo diccionario de UZEI



J. Frantzisko Aizkibel



Gabriel Aresti



Pierre Lhande Heguy



Plazido Muxika



Santiago Onaindia



Balendiñe Albizu



Jon Etxaide



Marie Jeanne Minaberry

Colección Bidegileak:

CUATRO AUTORES DE DICCIONARIOS Y VARIOS ESCRITORES DE LA POSTGUERRA A EXAMEN

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha editado dos nuevas carpetas, la duodécima y la decimotercera, de la colección *Bidegileak*. Los nuevos fascículos están dedicados a cuatro autores de diccionarios y a varios escritores de la postguerra.

Autores de diccionarios

La duodécima carpeta de la colección se centra en las figuras de José Francisco Aizkibel (1798-1864), Pierre Lhande (1877-1957), Plazido Muxika (1906-1982) y Gabriel Aresti (1933-1975). Todos ellos tienen en común el haber elaborado algún diccionario.

José Francisco Aizkibel fue escritor, autor de diccionarios y lexicógrafo. Su principal obra fue el diccionario vasco-español *Euskaratik Erdarara biurtzeko itztegia* que Aizkibel finalizó para 1838, aunque no se publicó hasta 1885. Dos glosarios de Silvain Pouvreau le sirvieron como base de su diccionario.

El escritor laburdino Pierre Lhande fue el autor del *Dictionnaire Basque-Français et Français-Basque* (1926). En el diccionario, Lhande recopiló

ellos figuran, por ejemplo, los siguientes: *Diccionario Latino-español y español-latino* (1940), *Diccionario griego-español* (1942), *Diccionario del Mundo Clásico* (1952), *Diccionario Vasco-castellano abreviado* (1973), y el *Diccionario vasco-castellano* (1981).

Sabido es que Gabriel Aresti fue un gran poeta y escritor. Además, publicó los diccionarios *Batasunaren Kutxa* y, en colaboración con Xabier Kintana, *Hiztegi Tipia* (1973), de gran importancia en el desarrollo del euskera batua.

Cuatro escritores de la postguerra

La decimotercera carpeta de la colección *Bidegileak* está dedicada a cuatro destacados escritores de la postguerra. Se trata de Jon Etxaide (1920-1998), Santi Onaindia (1909-1997), Balendiñe Albizu y Marie Jeanne Minaberry. La primera de ellas es poeta y *Gernika sutan*, el libro de poemas sobre el bombardeo que ella sufrió en primera persona, constituyó su primera obra literaria. Por otro lado, Marie Jeanne Minaberry está considerada una de las precursoras de la literatura infantil moderna en euskera. La adaptación de sus canciones realizada por Oskorri la ha hecho conocida para el gran público. Dedicaremos especial atención a ambas escritoras en los próximos números de *Berripapera*.

Próximas carpetas de *Bidegileak*

Está previsto que este año se publiquen las biografías de dieciséis precursores más. En la decimocuarta carpeta de la colección se recogerán las biografías de Antonio María Labaien, Piarres Lartzabal, Augustin Zubikarai y Toribio Altzaga, todos ellos escritores de teatro. En la carpeta decimoquinta se estudiarán la vida y obra de Rosa Bustintza, Aingeru Irigarai, Alfonso Irigoien y Federiko Krutwig. Diversos autores relacionados con la actividad editorial serán objeto de estudio en la siguiente carpeta. Se trata de Bittor Gaubeka Duo, Ixaka Lopez Mendizabal, Bernardo Estornes Lasa y Patxi Unzurrunzaga. Para finalizar, la última carpeta del año se ocupará de varios escritores que también destacaron por su compromiso con la política: Michel Labeguerie, Telesforo Monzon, Gorgonio Renteria y Toribio Etxeberria.

Además, próximamente, los títulos de la colección *Bidegileak* podrán ser consultados vía Internet.

de un modo excelente los diferentes giros léxicos de los dialectos vascocontinentales. Su obra perdura aún y sirve de consulta a muchos estudiosos del euskera.

Plazido Muxika fue autor de numerosos diccionarios. Su obra principal fue el *Diccionario Castellano-vasco* (1965), pero elaboró numerosos diccionarios. Entre

breves

VÍDEOS PARA LAS CATEQUESIS

Las diócesis de Euskal Herria llevan editados 36 vídeos en euskera para su utilización en las catequesis de los niños. Los vídeos provienen de países como Italia, Canadá, la República Checa o América. El programa se puso en marcha en 1991 y ha obligado a los responsables de las catequesis a organizar cursillos para formar a los educadores en la utilización de los medios audiovisuales. Algunas de las cintas se han doblado al euskera antes que al castellano. La Federación de Ikastolas y las escuelas religiosas agrupadas en FERÉ forman parte de este proyecto que está subvencionado por el Departamento de Cultura a través de la convocatoria "euskalgintza".

TALLERES DE CULTURA EN GASTEIZ

La asociación Bagare de Gasteiz ha organizado toda una serie de conferencias y charlas sobre diversos temas de carácter cultural.

Tendrán lugar la primavera y el otoño y se impartirán los miércoles a partir del 14 de abril. Los materiales a estudio se distribuirán previamente con el fin de que los asistentes acudan a las charlas con un nivel de conocimiento básico para entablar diálogos y tomar parte en las discusiones. Bagare ha dado a conocer la lista de los temas que se debatirán. Señalamos, a continuación, algunos de esos temas: la cultura vasca y culturas populares, escuela vasca, la historia del País Vasco, la globalización y Euskal Herria, "euskal intelligentsia", la reinserción, la cuestión sobre la nación, el euskera en Araba...

LAS FIESTAS DEL EUSKERA

El 14 de marzo se celebró en Gasteiz la octava edición de la Fiesta de la Escuela Pública Vasca. Cuatro días más tarde comenzaba en Iruñea la undécima edición de la Korrika de AEK, la carrera a favor del euskera.

Estas dos celebraciones dieron inicio a las grandes fiestas a favor del euskera que tienen lugar a lo largo del año.

Así, el 9 de mayo tendrá lugar el Herri Urrats, el día de las ikastolas de Ipar Euskal Herria. El 30 del mismo mes se celebrará el Ibilaldia, este año en Elorrio, y el Araba Euskaraz, en La Puebla de Labarca, el 13 de junio. Ya en octubre, Kilometroak se celebra en Errenteria el día 3, y dos semanas más tarde, el día 17, el Nafarroa Oinez, organizado esta vez por la ikastola Jaso de Iruñea.



MARI JOSE OLAZIREGI

Nueva investigación sobre los hábitos de lectura de la juventud



Zalduendo

La profesora Mari Jose Olaziregi es autora de un trabajo de investigación publicado con

el título Euskal gazteen irakurzaleatasuna.

Se trata de un estudio sociolingüístico sobre la afición a la lectura entre los jóvenes llevado a cabo por Olaziregi con la colaboración del Ayuntamiento de Bergara mediante la concesión de la beca Justo Garate Arriola 1995.

La base de este estudio la constituyen las 3.000 encuestas realizadas por Olaziregi entre alumnos de enseñanza media en 1990. A partir de esas encuestas, la profesora ha completado su investigación con las entrevistas llevadas a cabo en 1994 y 1996. Se trata, por tanto, de un trabajo realizado a lo largo de cinco años.

Las encuestas de 1994 confirmaron los datos obtenidos en 1990: la narrativa era el género literario preferido por los jóvenes; las chicas leían más que los chicos; el hábito de lectura disminuía a medida que los jóvenes crecían; una oferta de

libros amplia influía de manera positiva en la creación de hábitos de lectura, etc.

Según el estudio de Olaziregi, los libros en euskera tienen menor aceptación que los editados en castellano. Los jóvenes gustan de leer, sobre todo, novelas de aventura y misterio. Al mismo tiempo, con la edad va creciendo el interés por las novelas históricas y las que tratan problemas sociopolíticos. Las chicas son mayores consumidoras de libros que los chicos, pero, a la vez, adoptan actitudes éticas e ideológicas más conservadoras.

Un escritor en euskera es el autor preferido por los jóvenes. Se trata de Bernardo Atxaga. Los lectores valoran la originalidad de Atxaga, la fácil lectura de sus obras, su estilo, y la proximidad de los temas que trata.

Antes de la publicación de Euskal gazteen irakurzaletasuna, Mari Jose Olaziregi ya había destacado por otra serie de trabajos sobre el mismo tema, ya publicados en la revista Egan y en el libro Bernardo Atxagaren irakurlea.

Olaziregi es además, la responsable de Galtzagorri elkartea, la asociación vasca para la difusión del libro infantil y juvenil.



agenda

23 DE ABRIL, DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO

El 2 de abril se celebra el día internacional del libro infantil y juvenil en conmemoración del nacimiento del escritor Hans Christian Andersen. A finales de mes, el día 23 tendrá lugar el día internacional del libro, en recuerdo del célebre escritor William Shakespeare.

Los días del libro cuentan cada vez con más aceptación y más calorosa acogida. Los vendedores sacan los libros a la calle, los lectores acuden a los puestos, y los medios de comunicación dedican especial atención al mundo del libro. Los escritores, ilustradores, editoriales, distribuidoras etc., se esmeran en abril para ofrecer a los lectores los productos más interesantes posibles y mantener viva la afición por los libros.

LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA UNIVERSIDAD

La UPV ha aprobado su segundo plan de euskera

eman ta zabal zazu



La Junta de Gobierno de la Universidad del País Vasco (UPV) aprobó con amplio respaldo su segundo plan de normalización del uso del euskera. El plan sienta las bases para que, en cinco años, la oferta de créditos obligatorios en euskera aumente del 55% actual al 80%. Para lograrlo está

previsto contratar a 230 nuevos profesores bilingües y potenciar el reciclaje lingüístico del profesorado. La inversión prevista es de 1.500 millones de pesetas.

El plan aprobado permitirá cursar una carrera compaginando asignaturas en ambos idiomas, sin tener que decidir si estudiar cada curso en castellano o en euskera. En palabras del vicerrector de euskera, Juan Ignacio Perez Iglesias, "es una apuesta por una universidad bilingüe y no una y una".



ARIADNA: AYUDAS EUROPEAS AL SECTOR DEL LIBRO Y A LA LECTURA

El programa Ariadna de la Comunidad Europea tiene por objeto la concesión de ayudas al sector del libro y de la lectura, incluida la traducción. El programa propone fomentar la cooperación entre los Estados miembros en el sector mencionado, contribuir al florecimiento de las culturas, incrementar el conocimiento y la difusión de la creación literaria y de la historia de los pueblos europeos. Para ello, Ariadna ofrece ayudas a la traducción de obras literarias, teatrales y de referencia, apoyo a proyectos de cooperación sobre el libro y la lectura que se lleven conjuntamente, y perfeccionamiento de los profesionales del sector.

Las solicitudes de subvención deberán enviarse a la Comisión Europea antes del 7 de mayo. Los interesados pueden recoger los impresos de ayuda en la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

ESTANCIAS EN FAMILIAS EUSKALDUNES



HABE ha puesto en marcha una nueva edición del programa "Egonaldiak familia euskaldunetan". La campaña ofrece a los estudiantes de euskera la posibilidad de convivir con familias euskaldunes, para poder así mejorar su nivel de euskera o aprender el dialecto que hablan las familias que les acogen.

Las familias que toman parte en el programa de estancias son de cuatro personas como mínimo. Habitan en municipios

donde más del 70% de la población es vascófona.

El programa está dirigido a estudiantes de euskera cuyas edades estén comprendidas entre 18 y 40 años. Además, han de tener superado el nivel octavo de la programación de HABE, o equivalente. Las familias que acogerán a los estudiantes ya se han inscrito en HABE.

El plazo para la inscripción de los alumnos comienza el día 10 de abril y finalizará el 9 de mayo.

El Instituto de Uztaritze en Internet



Vista la importancia de las nuevas técnicas de comunicación en la difusión de la información, el Instituto Cultural Vasco de Uztaritze ha abierto un espacio web en Internet. En esta página web el Instituto hace una presentación del organismo, manifestando sus objetivos. Además, incorpora un listado con los teléfonos de más de 80 asociaciones que colaboran con él. Se presenta en euskera, francés, castellano e inglés.

Esta página web ha sido diseñada por la compañía Phillips Internet y será actualizada con cierta frecuencia. También crearán puentes de unión para permitir la comunicación con las páginas de Internet de otras asociaciones culturales de interés.

Los usuarios pueden acceder al nuevo espacio web en la siguiente dirección: <http://www.ike.org>

La dirección para ponerse en contacto con el Instituto Vasco es: eke@wanadoo.fr

Firmado un convenio entre el Gobierno y Kontseilua



EUSKALDUNEN EGUNKARIA

El reto principal de los próximos diez años será garantizar a las nuevas generaciones la presencia del euskera en los campos de la vida adulta. Por ello, las instituciones públicas y los organismos que trabajan en el mundo del euskera deberán promover la acción social y la oferta de servicios en euskera, de tal modo que la oferta bilingüe llegue a ámbitos cercanos a la vida de los ciudadanos.

El Gobierno Vasco y Kontseilua han firmado un convenio de colaboración a través del cual Kontseilua se compromete a apoyar las actuaciones previstas en el plan del ejecutivo. De esta manera, el Plan General de Promoción del Uso del Euskera será el eje fundamental de cara a las acciones en favor del proceso normalizador y Kontseilua lo tomará como base y promoverá lo previsto en dicho plan.

Además, el plan del Gobierno se verá enriquecido por las aportaciones que se realicen desde diferentes instituciones, sean públicas o privadas, y desde los planes estratégicos sectoriales que se vayan elaborando.

El convenio de colaboración estará en vigor hasta el final de 1999 y prevé la constitución de una comisión de seguimiento con el fin de analizar los pasos que se han dado en el proceso de normalización lingüística.

"Ekonomia eta finantzak" nuevo diccionario de UZEI



Han pasado diecisiete años desde que UZEI publicara el primer diccionario de economía. Dos años más tarde, la misma institución se encargó de la edición de otro diccionario, éste sobre finanzas, con la intención de cubrir las necesidades del mundo de las cajas de ahorros. Desde entonces, el mundo de la economía y las finanzas se ha renovado a un ritmo vertiginoso, en los últimos años especialmente, lo que ha llevado a UZEI a revisar los trabajos publicados. Además, el proceso de normalización de euskera, las reglas y recomendaciones dictadas por la Academia de la Lengua Vasca o el vocabulario básico aprobado, han ayudado a la consolidación de nuevos términos relacionados con la economía y las finanzas.

Hoy en día es un hecho la presencia del euskera en las facultades de economía.

Los universitarios estudian y debaten en euskera sobre aspectos de la actualidad económica. Se elaboran y publican manuales sobre el tema. En los medios de comunicación se escribe o se comenta sobre la llegada del euro, en euskera. Numerosos impresos de las cajas de ahorros, de los cajeros automáticos etc., están traducidos. Todo ello ha empujado a UZEI a la elaboración de este nuevo diccionario.

La obra consta de dos partes. La primera de ellas está dedicada al léxico, y ofrece los equivalentes de los términos en euskera al castellano, francés e inglés. La segunda de las partes es un vocabulario índice dividido en tres partes: vocabulario castellano-euskera, francés-euskera e inglés-euskera.

Diversas instituciones han colaborado con UZEI en el momento de la publicación del diccionario. Figuran entre ellas la Federación de Cajas de Ahorros Vascas, profesores de la UPV, UPNA y de la facultad de ESTE, así como del Departamento de Educación, Universidades e Investigación.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2

01010 Vitoria-Gasteiz

Tel.: 945 18 80 98

e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

